



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение инклюзивного высшего
образования
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

**СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ КРУЖОК
«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ И
ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА»**

*Научный руководитель: к.ф.н.,
доцент Джабраилова В.С.*

План работы научного кружка выстроен с учётом научной темы кафедры в рамках основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 Перевод и переводоведение «Коммуникативно-прагматическая концепция обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации в системе инклюзивного высшего образования»

- **Цель кружка:** популяризация студенческой науки, обсуждение, анализ и выработка новых подходов к осмыслению теории и практики перевода на современном этапе её развития.

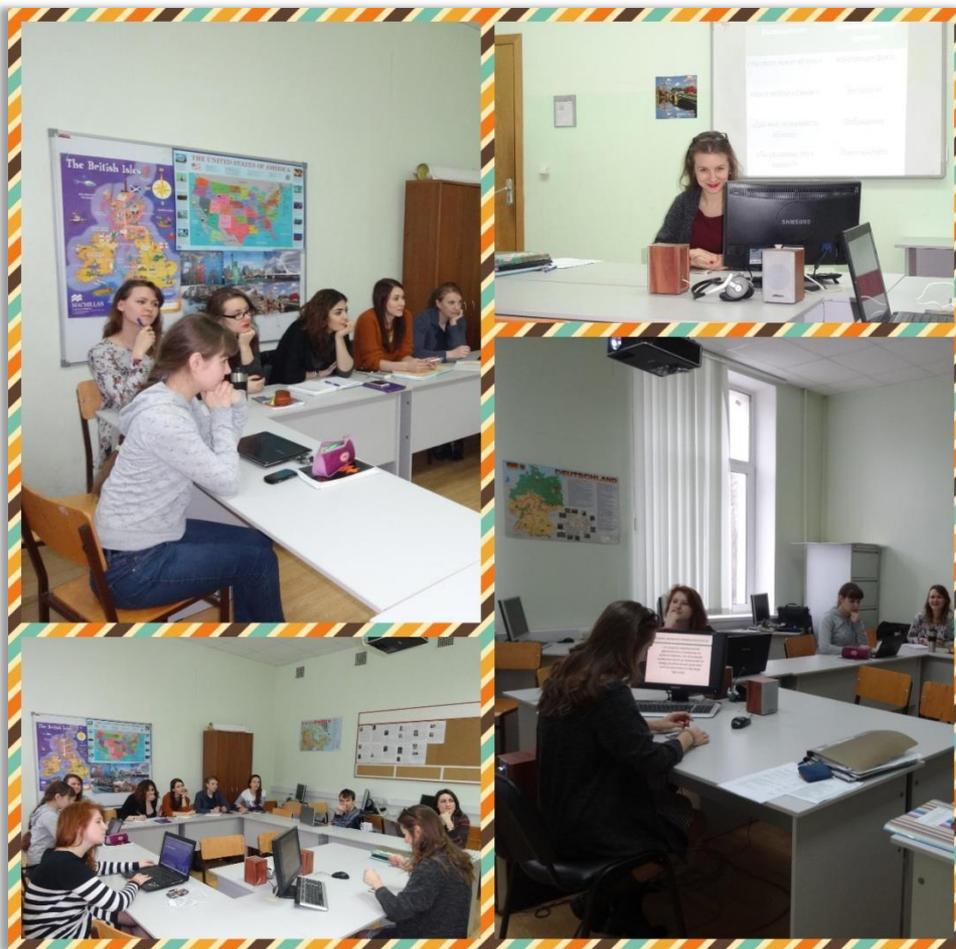


○ ЗАДАЧИ КРУЖКА

- - развивать и совершенствовать аналитический аппарат студентов;
- - знакомить студентов с действующими переводчиками и исследователями в области перевода, а также наиболее дискуссионными вопросами теории и практики перевода;
- - организовывать дискуссионные площадки для вовлечения студентов в обсуждение актуальных проблем переводоведения;
- - активизировать самостоятельную научно-исследовательскую работу студентов, способствуя организации автономной научно-исследовательской деятельности;
- - учить студентов использовать адекватные методы научного исследования в области как лингвистики в целом, так и теории перевода в частности;
- - выявить заинтересованных в научных изысканиях студентов с целью дальнейшего развития их научного потенциала;
- - социализировать студентов в рамках научного сообщества, усиливая инклюзивную составляющую процесса научного познания.

Участие в работе кружка позволяет студентам выработать научно-терминологический аппарат, осознанно подойти к выбору тем курсовых и дипломных проектов, разрабатывать ту или иную проблему, исходя из собственных научных интересов, развивать и совершенствовать ряд общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций

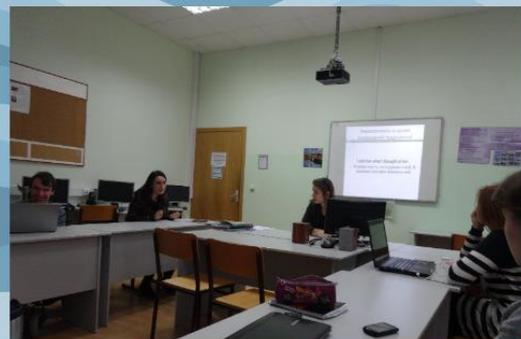
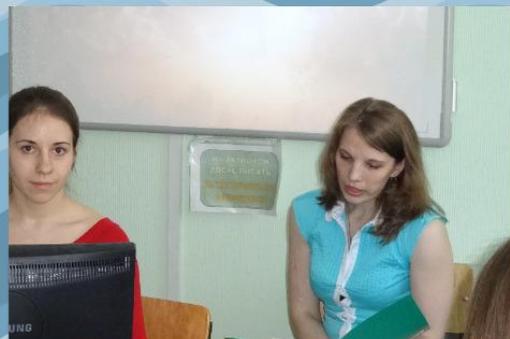
Студенческий научный кружок функционирует как самостоятельная научно-проблемная группа, на первом заседании ее члены избирают секретаря кружка, в чьи обязанности входит составление протоколов заседаний, оповещение членов кружка о важных событиях, ведение группы в социальной сети «ВКонтакте». Избрание секретаря проводится открытым голосованием из кандидатур, предложенных научным руководителем. На первом заседании за членами кружка также закрепляются темы из Плана и график, согласно которому им необходимо представить доклады.



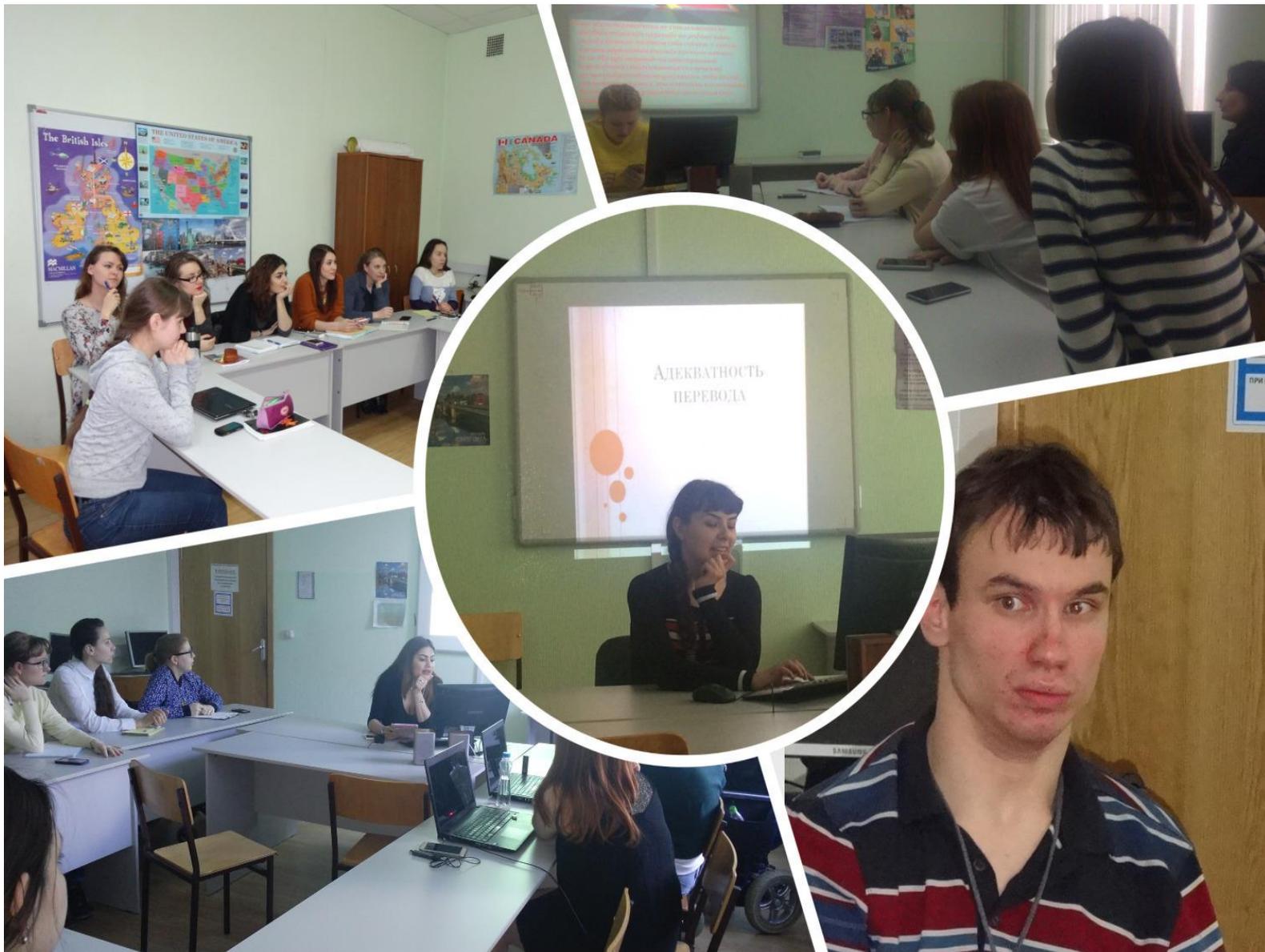
Укрепить атмосферу сотрудничества внутри кружка помогает совместное участие в выездных мероприятиях, в частности, члены кружка во главе с руководителем посещают лекции и мастер-классы выдающихся отечественных лингвистов и переводчиков, таких, в частности, как С.Г. Тер-Минасова, А.Я. Ливергант, В.П. Голышев, Л.Ю. Мотылёв. В ходе подобных встреч члены кружка становятся активными участниками беседы.



Студенческий научный кружок предоставляет студентам площадку для обмена мнениями, в ходе которого они могут получить как одобрение, так и критику, что мотивирует их на дальнейшие научные изыскания.



Рабочие моменты



Студенты научного кружка ведут активную публикационную деятельность

- Список научных трудов студентов-членов научного кружка:
- 1. Ванесян Д.П. Особенности передачи модальности англоязычного высказывания при переводе на русский язык (на примере информационного жанра интервью) //Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. – №4(24). – С. 6-17
Электронная версия: <http://scipress.ru/philology/article/osobennosti-peredachi-modalnosti-angloyazychnogo-vyskazyvaniya-pri-perevode-na-russkij-yazyk-na-primere-informacionnogo-zhanra-intervyu>
- 2. Безух А.Э. Скопос-теория как фактор прагматической адаптации при переводе слоганов коммерческой рекламы с английского языка на русский //Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 4 (70): в 2-х ч. Ч.2. С.103-108 (ISSN 1997-2911, входит в перечень ВАК).
Электронная версия: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2017_4-2_26.pdf
- 3. Безух А.Э. Лингвистический шок как фактор, ограничивающий функционирование текстов коммерческой рекламы при переводе //В сб. Литературоведение, лингвистика и межкультурная коммуникация: актуальные вопросы теории и практики: сборник научных трудов по материалам Международной научно - практической конференции, 31 марта 2017 г. Екатеринбург: НОО «Профессиональная наука», 2017. С. 51-58
Электронная версия: http://scipro.ru/wp-content/uploads/2017/04/phil_31.03.2017.pdf
- 4. Зарипова Н.Р. К вопросу о современных тенденциях перевода англоязычного газетного заголовка на русский язык//Языкознание и литературоведение: фундаментальные и прикладные исследования: сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции, 31 мая 2017 г. Казань: НОО «Профессиональная наука», 2017. С.63-76.
Электронная версия: http://scipro.ru/wp-content/uploads/2017/06/collect_language_31052017.pdf

- 5. Зарипова Н.Р. Тенденции использования антонимического перевода при передаче содержания англоязычного художественного произведения на русском языке// Литературоведение и языкознание: современные трансформации и традиции: сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции, 31 января 2017 г. — Симферополь: Профессиональная наука, 2017. С. 215-225
Электронная версия: http://scipro.ru/wp-content/uploads/2017/02/liter_01_2017.pdf
- 6. Косяк М.А. Передача экспрессивного потенциала современного англоязычного научного текста при переводе на русский язык //Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – Нижний Новгород: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. – №5(25). - С. 10-21
Электронная версия: <http://scipress.ru/philology/article/peredacha-ekspressivnogo-potenciala-sovremennogo-angloyazychnogo-nauchnogo-teksta-pri-perevode-na-russkij-yazyk>
- 7. Kosyak M.A. On tendencies of generalization usage when translating literary texts (К вопросу о тенденциях использования переводческой трансформации «генерализация» при переводе художественного текста)// International Conference on Language, Psychology, Culture and Education: Conference Proceedings, February 28th, 2017, Malmö, Sweden: Scientific public organization “Professional science”, 2017. pp.14-24
Электронная версия: http://scipro.ru/wp-content/uploads/2017/03/Sweden_28.02.17.pdf
- 8. Калашникова Н.В. Фоновые знания как фактор адекватного перевода// в сб. Лучшая научно - исследовательская работа 2017: сборник статей XI Международного научно-практического конкурса / Под общ. ред. Г.Ю. Гуляева – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». – 2017.–С. 235-240
Электронная версия: <http://naukaip.ru/wp-content/uploads/2017/11/%D0%9A-68-%D0%A1%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA.pdf>

- 9. Perekalin M.S On conveying expressive aspect of a statement as translated from English into Russian (evidence from American election debate)//International Conference on Linguistics, Language and Culture Research: Conference Proceedings, May 31th, 2017, Charleroi, Belgium: Scientific public organization “Professional science”, 2017. С.30-38
- Электронная версия: https://docslide.org/the-philosophy-of-money.html?utm_source=international-conference-on-linguistics-language-and-culture-research
- 10. Гоборова Е.В. Прецедентные русскоязычные высказывания в аспекте устного перевода на английский язык//В сб. материалов II Международной научно-практической конференция Филология и литературоведение в контексте межкультурной коммуникации (II) г. Москва: Научно-издательский центр «Открытое знание», 2017. –С.31-39
- 11. Kosyak M.A. Dialectal culture-bound term as a translation difficulty (evidence from “Matryona’s Yard” by A.Solzhenitzyn) //Modern linguistics and methodology of language learning: theory, practice, innovations, Prague, 2017. P.47-58
- Электронная версия: <http://scipress.ru/modern-linguistics-and-methodology-of-language-learning-theory-practice-innovations/>
- 12. Зарипова Н.Р. Функционально-тематические особенности англоязычного жанра стендап как разновидности юмористического дискурса//Научные достижения и открытия 2018: сборник статей IV Международного научно - практического конкурса. — Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». — 2018. — С.135-140
- 13. Зимовец И.Ю. Проблема перевода архаизмов и историзмов на материале произведений У. Шекспира//Лингвистика, методика преподавания, переводоведение: актуальные проблемы теории и практики.- 2018. — С.155-162
-